

## **CONCETTA RIZZO**

### **CURRICULUM**

Concetta Rizzo è professore di Lingua e Letteratura francese presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Catania, lavora da molti anni sulle prospettive comparate tra arti e letterature nell'Ottocento, sui Dizionari artistici e sulle Prefazioni ai Cataloghi di vendita all'asta, con attenzione alla problematica della percezione e ricezione estetica. Altri filoni di ricerca sono quelli legati alla teoria e prassi della traduzione del testo letterario e le relazioni interculturali nelle aree francofone, quali l'Africa del Nord, subsahariana e il Medio Oriente.

#### **E' Membro delle seguenti associazioni:**

- AILC/ICLA, (International Comparative Literature Association), dal 2016 al 2019 nel Comitato delle Strutture;
- Association internationale des Études françaises;
- SICL ( fa parte del Direttivo dal 2016);
- SUSLLF (Società dei Francesisti);
- Centro studi sulla sinonimia ( Università di Messina e Sorbonne 4).

#### **Fa parte dei seguenti Gruppi di ricerca:**

- CRLC ( Centre de Recherches en littératures comparées), Sorbonne 4;
- GRELIF, Paris Est (Groupe d'études en Littérature francophone);
- Centre d'Études en Littératures et Cultures franco-afro-américaines – CELCFAAM;
- NEC-Núcleo de Estudos canadenses (Centre d' Études canadiennes).

**Delegata** ai Progetti Erasmus e all'internazionalizzazione per il DISUM (dal 2015 ad oggi).

**Responsabile** scientifico del Progetto Dire-Med (*Dialogue interculturel, Reseaux et mobilité en Méditerranée*).

**Membro del comitato di gestione del CLA** (Ateneo di Catania).

Ha avuto diversi incarichi di insegnamento (2000-2007) presso la Scuola di Specializzazione per la formazione degli insegnanti di scuola superiore di Lingua Francese - Classe 45 A Francese 46 A Francese. Cicli I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII.

È stata referente per il TFA Lingua Francese A245- 2013.

Referente per i P.A.S. 2014.

Membro del collegio dei docenti del Dottorato di ricerca in Francesistica: attuali metodologie dell'analisi del testo letterario- coordinatrice prof. M.T.Puleio. (1999-2009).

Tutor di dottorato in Francesistica: Attuali metodologie dell'analisi del testo letterario. (Università degli Studi di Catania)

Membro della Commissione di esami finali di Dottorato in Scienze della Traduzione, (coord. Paola Puccini), Università di Bologna, Candidata Flavia Iantorno: Titolo della tesi: Analisi delle traduzioni italiane dell'*Argent* di Emile Zola con l'ausilio di Taltac-Bologna Giugno 2012

Membro della commissione di esami finali di Dottorato : Cultures et Sociétés, Université Paris-Est (Décembre 2013)

Candidat: Alessio Loreti, Titre de la Thèse : *Les écrits des italiens de Tunisie (1896-1956) : Cultures, Identités et Expérimentations littéraires.*

Presidente della commissione di esami finali di Dottorato: Langues, Lettres et Arts, Université d'Aix-Marseille, Laboratoire CELAM Aix, (21 Novembre 2014).

Candidat: Shin-Yi Chou, Titre de la Thèse: *Les personnages féminins dans « A la Recherche du temps perdu » de Proust. Etude menée à partir de René Girard et de Marcel Mauss*

Membro dei seguenti Collegi di Dottorato:

Dottorato di Filologia moderna: coordinatrice prof. Margherita Spampinato (2010-2011) e Antonio Di Grado (2011-2012);

Dottorato in Studi letterari, filologici e linguistici, sede consorziata di Palermo, coordinatrice Maria D'Agostino 2012-13.

Dottorato Studi letterari, filologici-linguistici e storico-culturali, sede consorziata di Palermo, coordinatrice Maria D'Agostino 2014-17.

Dottorato in Scienze dell'Interpretazione: coordinatore Prof. Antonio Sichera, dal 2017 ad oggi.

**Coordinatrice di Erasmus Studio per le seguenti Università:**

- Paris X, Nanterre
- Université libre de Bruxelles
- Paris XII Créteil, Val de Marne
- Université de Suceava : Stefan Cel Mare

- Université de Nice, Sophia Antipolis (fino al 2020)
- Université de Freiburg, Albert Ludwigs Universität ( fino al 2020)
- Université de Corse, Pascal Paoli (fino al 2020)
- Università di Poznam (dal 2019)

Coordinatrice per l'Università di Catania del convegno: «L'individu, le collectif, la communauté» dans les arts et les littératures contemporaines de langue française et d'ailleurs ; Feira de Santana, Brésil, 11-15 giugno 2015, con le Università:

- Universidade Estadual Feira de Santana, Bahia, Brasil
- Université de Cergy-Pontoise, Cergy, France
- Université Paris-Est Créteil, France
- Université Laval, Québec
- Université de Lubumbashi, RDC
- Université St Thomas, Canada
- Università di Catania, Italia
- Universida de Federal do Reconcavo, Cachoeira, Brasil

#### **Attività organizzative e interventi:**

- Tradurre per la scena -*Il teatro di José Pliya*. Progetto di traduzione e realizzazione scenica, in collaborazione con il gruppo di ricerca del dottorato di Francesistica dell'Università di Catania, con la compagnia teatrale Statale 114, con gli studenti della Facoltà di Lettere. Sono state allestite diverse rappresentazioni all'interno della Facoltà di Lettere e Filosofia.
- Doppia scena- Incontri tra il Teatro Stabile di Catania e la Facoltà di Lettere: incontro su *L'illusione comica* di Pierre Corneille, Catania, ex-convento dei Benedettini, 3 maggio 2006.
- Doppia scena: incontro su *Fedra* di Jean Racine, Catania, Monastero dei Benedettini, 8 febbraio 2007.
- Doppia scena: incontro su *Le serve* di Jean Genet, Catania, Monastero dei Benedettini, 28 febbraio 2008.
- Omaggio a Samuel Beckett: Incontro su *Passi* di Samuel Beckett, Catania, Scenario Pubblico, giugno 2006.
- Tavola rotonda su Samuel Beckett, Catania, Biblioteca Ursino Recupero, luglio, 2006.

- Incontro su *Respiro, Va e vieni, Commedia* di Beckett, Catania, Scenario pubblico, ottobre 2008.

Responsabile del progetto culturale "Testo a fronte" - incontri e seminari sulla traduzione letteraria:

- Aprile 2007 – Auditorium Benedettini- *Il ladro di parole, Andrea Camilleri e le traduzioni francesi*, con Serge Quadrupani e Dominique Vittoz.
- Maggio 2007- Coro di Notte dei Benedettini- *Tradurre il teatro* con Fabrizio Arcuri dell'Accademia degli Artefatti.
- Gennaio 2008 – Coro di Notte dei Benedettini- *Bufalino e le ragioni del tradurre*, con René Corona e Maria Gabriella Adamo.
- Aprile 2009 – Coro di Notte dei Benedettini- *le traduzioni italiane di Yves Bonnefoy* a cura di Fabio Scotto.

14 novembre 2008 giornata didattico-pedagogica sul Dialogo interculturale, in collaborazione con il Lend, il *Centre culturel français*, Ambasciata di Francia, il *Goethe Institut*, e il CSA. (Sono stati presentati 10 laboratori di pratiche didattiche sul tema).

Organizzazione del Convegno internazionale *Architectures-Architextres romantiques*, Catania 27-28-29 novembre, (insieme con M.Marchetti, M.T.Puleio, M.L.Scelfo) Monastero dei Benedettini, Aula Magna del Rettorato.

Responsabile scientifico del convegno nazionale del LEND -Lingua e Nuova Didattica- a Catania, Centro Le Ciminiere, ottobre 2009.

Coordinatrice del Convegno *Dialogo tra discipline: C.L.I.L.*, Auditorium Benedettini, aprile 2010 .

*Il verso presente. "De la sua loquela in altra trasmutare: traduzione poetica* con, Miguel Angel Cuevas, Jaroslav Mikolajevski, Fabio Scotto, 8 aprile 2010, Coro di Notte, Monastero dei Benedettini;

*Il verso presente, L'esperienza di Tel Quel e le sperimentazioni francesi e italiane*, incontro con Fausto Curi, Andrea Inglese, 3 maggio 2011, Auditorium dei Benedettini.

*Yves Bergeret et le Poème de l'Etna*, coordinatrice dell'evento culturale presentato per la prima volta in Italia con musiche originali di Enrico Ciullo, Catania, Auditorium dei Benedettini, 11 ottobre 2010.

Coordinatrice dell'incontro, *Gabriel Okoundji et la poésie d'initiation*, 23 novembre 2010, Catania, Convento dei Benedettini, Coro di Notte.

Presentazione della *pièce* di Michel Ozama, *Vie et mort de Pier-Paolo Pasolini*, Facoltà di Lettere, Auditorium, febbraio 2011.

Presentazione della *pièce Pacamambo* di Wajdi Mouawad, Centro di Culture contemporanee, 25 marzo 2011, nell'ambito del progetto dell'Ambasciata di Francia *Face à Face*, parole di Francia per scene d'Italia

Consulenza scientifica per la rappresentazione di *Commedia* e *Va e Vieni* di Samuel Beckett per la regia di Salvo Gennuso, Catania Centro di culture contemporanee, dicembre 2011.

Seminario sulla traduzione poetica: *All'ombra dell'altra lingua- Per una poetica della traduzione* di Antonio Prete- Catania-Palazzo centrale dell'Università degli studi- 28-03-12.

Presentazione della *pièce La confusion* di M. Nimier, Centro di Culture contemporanee, lunedì 30 aprile 2012 nell'ambito del progetto dell'Ambasciata di Francia *Face à Face*, parole di Francia per scene d'Italia.

Membro del comitato organizzativo del Convegno *L'espace du Dictionnaire: expressions- impressions*, nell'ambito delle *Journées italiennes des Dictionnaires*, coordinate da Giovanni Dotoli, Catania, Aula Magna, Monastero dei Benedettini, 20-21 settembre, 2012.

Responsabile e coordinatrice del Convegno UniLend *Imparare a certificare: quali competenze per il docente*, Catania, Aula Magna del Monastero dei Benedettini, Auditorium del Monastero dei Benedettini e liceo "Boggio Lera".

Presentazione dell'opera poetica di Madame Tan Vân-Tôn-Thât, 23 aprile 2013, Aula 4 Palazzo centrale.

Incontro sul tema della Francofonia delle Antille: Monsieur Papa Samba Diop, aprile 2013, Aula 4 Palazzo centrale.

Presentazione dell'opera poetica di Biagio Guertera per la Società «Dante Alighieri», Catania, 12 febbraio 2014, Coro di Notte, Monastero dei Benedettini

Organizzazione del convegno SICL, insieme con M. Gabriella Adamo, *Riviste e creatività tra Seicento e Ottocento*, Messina Catania, Coro di Notte, Monastero dei Benedettini, 4-5 giugno 2014.

Organizzazione del convegno (con V. Benzo e il Dipartimento di Economia dell'Università di Catania) *La Langue française et le marché de l'art*, 21-23 aprile 2015.

Organizzazione del seminario con Yasmina Labeled dell'Università di Constantine (Algeria):

*Albert Memmi et la construction de l'identité*, marzo, 2015.

Organizzazione del seminario all'interno del Progetto Erasmus, *L'écriture du Vietnam* con Thanh-Vân Ton-That, 17 giugno 2015.

Partecipazione alla Tavola rotonda sul tema dei dottorati, Società dei Francesisti, Firenze, settembre 2015.

Partecipazione al convegno *Identità e interazione tra culture*, 10 dicembre 2015, Coro di notte, Monastero dei Benedettini; titolo della relazione: *La contaminazione dei generi nel teatro di Mouawad: la sfida di Seuls*.

Organizzazione della Giornata Pedagogica Lend: Educazione linguistica. Integrare le risorse esistenti all'innovazione, Auditorium Benedettini dell'Università di Catania e Istituto Boggio Lera, 4 aprile 2016.

Organizzazione del convegno SICL: *La letteratura, le arti, le scienze e la tecnica nelle riviste del Novecento (1900-1950)*, Università di Catania e Messina, 23-24-25 maggio 2016.

Organizzazione del convegno su *Storie, Lingue e Scritture della Migrazione*, all'interno del festival del Mediterraneo Sabirfest, 3-4-5-6-7 ottobre 2018, Catania, Messina.

Partecipazione alla giornata dell'Agence Universitaire de la Francophonie, *Spazi di Francofonia e opportunità professionali*, 26 settembre 2018, Università degli Studi di Torino.

Organizzazione del seminario *Femmes éducatrices et auteures au XVIIIe siècle: l'exemple de Mmes Leprince de Beaumont et Genlis*, a cura di Marie-Emmanuelle Plagnol, direttrice dell'École doctorale dell'Upec, Paris, Est, 2 aprile 2019, Monastero dei Benedettini, Catania

Incontro con Gabriel Okoundji e Elisa Bricco: *Cultura dell'oralità e scrittura, Gabriel Okoundji tradotto da Elisa Bricco*, 3 maggio 2019, Auditorium, Monastero dei Benedettini, Catania

Organizzazione del convegno SICL, con l'Università di Messina e Venezia; su *Storie, Lingue e Scritture della Migrazione*, ottobre 2019.

### **Tra le sue principali pubblicazioni:**

#### **Monografie**

- *Le regard de l'amateur. Théophile Gautier e il linguaggio delle Arti*, Catania, Cuecm, 2012, pp.242.
- *Oralità e scrittura nella narrativa di Tahar Ben Jelloun*, Catania, CUECM, 2013 (2 ed.), pp.190.
- *Le collectionnisme au XIX siècle: Gautier et les Préfaces aux catalogues de vente*, Paris Harmattan, 2015, pp.248.
- *L'Original et ses copies. Imitation et falsification entre Arts et Écritures (1792-1910)*, Paris, Hermann, 2016, pp.253.

- *Recommencements*, la Traduzione letteraria tra 'Esperienze e Riflessioni', Torino, CIRVI, 2018, « Quaderni di Comparatistica »

### Traduzioni

- William Fleury, *Trinacria*, 1903, introduzione, traduzione e note a cura di C.Rizzo, in "Viaggi e viaggiatori in Sicilia" collana di testi multimediali diretta da Rosario Portale, La Spezia, Agorà edizioni, 2001, pp.187.
- *Il complesso di Thénardier*, in José Pliya, *Teatro 1990-2004. (Testi e traduzioni, con inediti)*, Firenze, Olschki, 2007, pp.195-218.

### Edizioni critiche

- *Théophile Gautier, Onuphrius Wphly et Deux acteurs pour un rôle*, introduzione, note e bibliografia a cura di C. Rizzo, Catania, CUECM, 2002, pp.105.
- *Le voleur de feu. Bufalino e le ragioni del tradurre*, a cura di C.Rizzo, Firenze, Olschki, 2005, pp.229.
- *José Pliya, Teatro 1990-2004. (Testi e traduzioni, con inediti)*, Firenze, Olschki, 2007, pp.438.
- *I Carnets di traduzioni poetiche: un inedito di Bufalino*, Acireale, Bonanno, 2010, pp.367.
- *Mitocritica* di Pierre Brunel, traduzione a cura di Riccardo Raimondo, Firenze, Olschki, 2015, pp.92.
- *Théophile Gautier e il fascino della statuaria. Le roi Candaule e le collezioni Clésinger*, Cirvi, Moncalieri, Torino, 'Quaderni di comparatistica', 2019, pp.222. (Volume, edizione critica)

### Atti di convegni

- *Aïcha Lemsine, La chrysalide, o il con-fluire delle voci*, in *Les paroles dévoilées*, a cura di M.T.Puleio, Firenze, Olschki, 2003, pp.107-114.
- *Champfleury. Les pantomimes de Pierrot*. Atti del Convegno Champfleury- Bordeaux 22-5-03/ 24-05-03, in *Champfleury écrivain chercheur*, Paris, Champion, 2006, pp.337-349.
- *Théophile Gautier et les collections d'œuvres d'art*, in *Heinrich heine und die Kunstkritik seiner Zeit*, Aketn des Inernationalen und interdisziplinären Kolloquiums, Paris, 26-30 April 2006, Universitätsverlag Winter, Heidelberg, 2010., pp.175-188.

- *Il testo letterario come corps vivant. Tradurre il teatro di José Pliya*, convegno internazionale sulla Traduzione, Cefalù 29-30-31 ottobre 2008, Palermo, Herbita, 2009, vol.2, pp.291-304.
- *Bâtir le Théâtre Idéal: l'espace de Funambules*, convegno internazionale su Architectures-Architextures romantiques, Catania, 27-28-29 novembre 2008, Fasano, Schena, 2013, pp.159-174.
- «*Le Dictionnaire à l'usage des connaisseurs qui ne s'y connaissent pas*» de Champfleury: *Caricature et Collection, synonymies et différences*, in *Genèse du Dictionnaire, L'Aventure des synonymes*, Actes des septièmes journées italiennes des Dictionnaires, Université de Messine, 2-4 décembre 2010, Fasano, Schena, 2011, pp.333-345.
- *Le temps des objets. Curiosités et Bibelots ; représentations littéraires et évolutions linguistiques. Le Dictionnaire d'Ernest Bosc*, in *Le Temps du dictionnaire. Synchronie-Diachronie*, Actes des Huitièmes journées italiennes des Dictionnaires, Bari 10-11 giugno 2011, Bari, Schena Editore, Alain Baudry et C<sup>ie</sup>, 2011, pp.171-183.
- *L'Album sicilien di Emma Mahul: il testo poetico come memoria e testimonianza*, in *L'Italia nell'occhio dell'Europa*, Atti del convegno internazionale, Torino, 5-9 settembre 2011, Moncalieri (TO), CIRVI, "Biblioteca del Viaggio in Italia", 2014, pp.1327-1345.
- *Le lexique bilingue des arts (français-italien/italien –français): esthétique littéraire, critique d'art*, in *Le Dictionnaire Bilingue*, Actes des Neuvièmes journées italiennes des Dictionnaires, Bari 13-14 settembre 2011, Schena editore, Alain Baudry et C<sup>ie</sup>, 2011, pp.99-113.
- *Les Dictionnaires des arts décoratifs entre XIX et XX siècle : nouvelles perspectives et méthode critique*, in *La Révolution du Dictionnaire, XIX\_XXI siècle*, Cosenza Università della Calabria, 26-27 aprile 2012, pp.
- *Le Dictionnaire des Beaux-Arts de Delacroix : un espace d'écriture entre peinture et littérature*, in *L'Espace du Dictionnaire : expressions-impressions*, Catania, Università di Catania, 20.21 settembre, 2012, pp.99-112.
- *Sakountala : L'héritage de la mythologie indienne dans la littérature et l'art au XIX siècle*, convegno internazionale su *La Mythographie à l'âge moderne*, Friburgo, 8-11 maggio 2013, Università di Friburgo, (a cura di) Ralph Haefenr, *Mythographie in der Neuzeit*, Universitätsverlag Winter, pp.219-232.
- *Une journée à Palerme de Majid el Houssi : Traversées de terres et de cultures* dans Université de Paris-Est, Colloque international, novembre 2013 ; Rennes, Presses Université de Rennes, 2015, pp.581-592.



- *Théophile Gautier rédacteur en chef à L'Artiste: vers un manifeste de l'art total*, in *Riviste e creatività letteraria*, Convegno SICL, Messina-Catania, 4-5 giugno 2014, «Studi comparatistici», gennaio-giugno 2014, ANNO VII, fasc. I, pp.123-140.
- *Arts, écritures, vente aux enchères au XIX siècle : les Préfaces aux catalogues* in *La Langue française et le marché des Arts*, Catania, 21-23 aprile 2015 ; Paris, Hermann, 2016, pp.187-202.
- Le 'Grand Sud' dans le *Dictionnaire culturel de l'Orientalisme* : les interprétations de la Méditerranée au XIX siècle entre écriture et représentations, in *Les langues de la Méditerranée*, Journées des Dictionnaires, Salonicco, 1-3 giugno 2015, Paris, Hermann, 2015 ; «Cahiers du Dictionnaire », Garnier, n. 7, pp.205-216.
- *Incendies: dal testo di Wajdi Mouawad al film di Denis Villeneuve*, in *Lettori che vedono, spettatori che leggono*, Bologna, 11-12 giugno 2015, in « Studi comparatistici », gennaio-dicembre 2015, ANNO VIII, fasc. I-II, pp. 245-262.
- *La contaminazione dei generi nel teatro di Mouawad, la sfida di Seuls*, in *Identità ed interazione tra lingue, letterature ed espressioni culturali*, Catania, Monastero dei Benedettini, Coro di notte, 9-10 dicembre 2015 , Catania, Cuecm, 2016, pp.109-125.
- *Les Arts dans le Dictionnaire de l'Académie française au XIXe siècle*, in *Le Dictionnaire de l'Académie française: Langue, Littérature, Société*. vol. 1, Roma, Edizioni Universitarie Romane, pp. 143-161.
- *Dal Cabinet d'objets précieux alla Maison musée: Architetture di interni nel XIX secolo tra collezionismo, arti decorative e applicate*, in *Architetture. Forma e narrazione tra Architettura e Letteratura*, Bologna, Dipartimento di Architettura, 3-5 maggio 2017, Milano, Meltemi, 2018 (In corso di stampa).
- *Et maintenant place au théâtre » : Le Dictionnaire d'Arthur Pougin et les arts de la scène. Arthur Pougin et la tradition des Dictionnaires de Théâtre*, in *Les Dictionnaires de Littérature*, Palermo, 19-20 maggio 2017, in *Les Cahiers du Dictionnaire*, n.9, Paris, Garnier, 2018.
- *Jules Destrée, En Italie avant et après la guerre, note e riflessioni*, in *Stranieri in grigioverde 1915-1918, La Grande Guerra degli altri*, Torino-Moncalieri, 18-20 ottobre, Moncalieri, Torino, CIRVI, 2019, pp.169-185.

#### Articoli su volumi

- *Toulet e Bufalino: La scelta delle Controrimes*, in *Le voleur de feu. Bufalino e le ragioni del tradurre*, Firenze, Olschki, 2005.

- *Testimonianze, documenti e ricerca iconografica sulla figura della Sibilla* in Charles Nodier, M.Cazotte, a cura di M.T. Puleio, Catania, CUECM, 2006., pp.77-108.
- *Théophile Gautier et les collections: l'Art italien dans les Préfaces aux catalogues de vente*, in *Théophile Gautier en Italie. Images, Itinéraires, Interférences*, Roma, Aracne, 2011, pp. 151-165.
- *I 'Pianti dell'Autunno: scrittura e riscrittura da Émile Verhaeren*, in *I Carnets di traduzioni poetiche. Un inedito di Gesualdo Bufalino*, I Carnets di traduzioni poetiche: un inedito di Bufalino, Acireale, Bonanno, 2010, a cura di C. Rizzo, con illustrazioni di Bruno Caruso, pp.255-264.
- *Carnevale di Champfleury: gli abiti dai colori dell'anima, La Grâce de montrer son âme dans le vêtement. Scrivere di tessuti, abiti e accessori*. Studi in onore di Liana Nissim, Milano, ledizioni, 2015, II vol, pp.399-408.
- *'Flâner parmi les ruines': Paris Démoli di Edouard Fournier e la Préface di Théophile Gautier*, in "...dove catturare l'anima..." Omaggio a Maria Gabriella Adamo, Roma, Aracne, 2016, pp.151-164.
- *La contaminazione dei generi nel teatro di Mouawad, la sfida di Seuls*, in *Identità ed interazione tra lingue, letterature ed espressioni culturali*, Catania, Monastero dei Benedettini, Coro di notte, 9-10 dicembre 2015 , Catania, Cuecm, 2016, pp.109-125.
- *La tétralogie de Wajdi Mouawad: notes et réflexions sur une Odysée contemporaine*, in *Migrazioni : Storie, Lingue, Scitture*, C.I.R.V.I., Moncalieri (TO), collana dei « Quaderni di comparatistica, n. 8, pp. 101-122

#### **Articoli su Riviste**

- *www.ledelarge.fr : Le Dictionnaire des arts plastiques modernes et contemporains*, in *Dictionnaires électroniques et Dictionnaires en ligne « Cahiers du Dictionnaire »*, Paris, Classiques Garnier n. 6 , 2014, pp.395-409.
- *Théophile Gautier rédacteur en chef de « L'Artiste »*, vers un manifeste de l'art total, in « Studi comparatistici », gennaio-giugno 2014, ANNO VII, fasc. I, pp.123-140.
- *Tradurre Armand Godoy, : 'Printemps' e la versione di Gesualdo Bufalino*, in « Studi comparatistici », luglio-dicembre 2014, ANNO VII, fasc. II, pp.415-424.
- *'Incendies' : dal testo di Wajdi Mouawad al fim di Denis Villeneuve*, in « Studi comparatistici », gennaio-dicembre 20015, ANNO VIII, fasc. I-II, pp. 245-262.

- Dalle *Nouvelles orientales* alle *Novelle orientali*: Marguerite Yourcenar e Maria Luisa Spaziani: *Comment Wang-Fô fut sauvé, un fil rouge* tra Arte e Scrittura, in « Agon», rivista internazionale di Studi culturali, linguistici e Letterari, n. 4, 2015, pp.35-56.
- *Et maintenant place au théâtre » : Le Dictionnaire d'Arthur Pougin et les arts de la scène. Arthur Pougin et la tradition des Dictionnaires de Théâtre*, in *Les Dictionnaires de Littérature*, Palermo, 19-20 maggio 2017, in *Les Cahiers du Dictionnaire*, n.9, Paris, Garnier, 2018.
- *Per una nuova visione dell'Europa. Amin Maalouf e il plurilinguismo, "Studi comparatistici"*, n. 21, 2020, pp.179-198.
- *Amin Maalouf e le conciliazioni degli opposti: Mani nei Jardins de lumière*, in *Migrazioni : Storie, Lingue, Testimonianze*, Roma, Aracne, 2020, pp. 105-118.

## Curatele

- *Le voleur de feu. Bufalino e le ragioni del tradurre*, a cura di C.Rizzo, Firenze, Olschki, 2005, pp.228.
- *José Pliya, Teatro 1990-2004. (Testi e traduzioni, con inediti)*, Firenze, Olschki, 2007, pp.437.
- *Educazione linguistica e Dialogo Interculturale*, (con A. Bonforte, M. Genchi), Acireale, Bonanno, 2009.
- *I Carnets di traduzioni poetiche: un inedito di Bufalino*, Acireale, Bonanno, 2010, pp.367.
- *Educazione Linguistica e approccio per competenza*, (con A. Bonforte, G. Messina), Atti del convegno nazionale dei 29-30-31 ottobre 2009, LEND, n.5, 2010.
- *C.L.I.L: Dialogo tra discipline*, (con A. Bonforte, G. Messina), Acireale, Roma, Bonanno, 2011.
- *Questions et Suggestions, in memoria di Maria Teresa Puleio*, (con M. Marchetti, L. Scelfo, S. Cutuli) Catania, Cuecm, 2013, pp.385.
- *Architectures-Architextures romantiques*, (con M. Marchetti et C. Martorana), Fasano, Schena, 2013, pp.219.
- *L'espace du Dictionnaire*, (con G. Dotoli, M. Marchetti, C. Boccuzi) Paris, Hermann, 2013., pp.350.
- *Mitocritica*, (traduzione di R. Raimondo), Firenze, Olschki, 2015, pp.92.
- *La langue française et le marché de l'art*, (con G. Dotoli, F. Costa, V. Benzo) Paris, Hermann, mars 2016, pp.254.

- *Migrazioni : Storie, Lingue, Scitture*, C.I.R.V.I., Moncalieri (TO), collana dei « Quaderni di comparatistica, n. 8, pp.288.
- *Migrazioni : Storie, Lingue, Testimonianze*, Roma, Aracne, 2020, pp. 189.